

358/2006

ZMLUVA O VYKONANÍ PREKLADATEĽSKÝCH SLUŽIEB

Zmluvné strany:

Objednávateľ: Centrum pre liečbu drogových závislostí
Sídlo: Hraničná 2, 821 05 Bratislava
IČO: 17 336 201
DIČ: 2020845816, nie sme platcami DPH
Bankové spojenie: VÚB banka, a. s. - pobočka Ružinov
Číslo účtu: 1199447559/0200
Zastúpená: MUDr. Ľubomír Okruhlica, CSc., riaditeľ
(ďalej len objednávateľ)

a

Dodávateľ: PaedDr. Margita Kmeťová - LEXI
Sídlo: Dobrovičova 10, 811 09 Bratislava
DIČ: 1024603063, nie je platcom DPH
Bankové spojenie: Istrobanka, a. s.
Číslo účtu: 10006-3226021/4900
(ďalej len dodávateľ)
IČO: 32081537

uzatvárajú nasledujúcu zmluvu:

I. Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je zaistenie súdne overeného prekladu z anglického jazyka do slovenského jazyka.
2. Zahájenie prekladu a termín odovzdania prekladu je stanovený v objednávke prekladateľských služieb od objednávateľa.

II. Závazky dodávateľa

1. Dodávateľ sa zaväzuje zaistiť preklad v súlade s odstavcom I. prostredníctvom vlastných prekladateľov spĺňajúcich potrebné teoretické a praktické skúsenosti.
2. Dodávateľ sa zaväzuje zaistiť preklad v dohodnutom termíne stanovenom v objednávke prekladateľských služieb od objednávateľa.

III. Závazky objednávateľa

1. Objednávateľ zaistí dodanie materiálov určených na preklad v termíne stanovenom v objednávke prekladateľských služieb od objednávateľa.
2. Forma dodania materiálov určených na preklad a tiež forma odovzdania preložených materiálov je dohodnutá v objednávke prekladateľských služieb.

IV. Cena a platobné podmienky

1. Zmluvné strany sa dohodli na cene za riadny súdne overený preklad z anglického do slovenského jazyka podľa tejto zmluvy, a to nasledovne:
 - za úradný preklad z anglického do slovenského jazyka:
 - cena za 1 normostranu (1800 úderov) bez DPH = 750,00,- Sk
 - spolu počet normostrán = 29
 - Cena celkom (750,- x 29) = 21 750,- Sk
2. Splatnosť faktúry je stanovená na 14 dní odo dňa vystavenia. Peňažné záväzky objednávateľa sú splnené dňom príjmu na účet dodávateľa. V prípade nezaplatenia faktúry v stanovenom termíne je dohodnutý úrok z omeškania vo výške 0,05 % z dlžnej čiastky denne.

V. Všeobecné ustanovenia

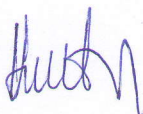
1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami.
2. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 30. novembra 2006. Zmluvu je možné kedykoľvek vypovedať s mesačnou výpovednou lehotou. Výpoveď musí byť písomná a výpovedná lehota začína plynúť dňom doručenia druhej strane.
3. Pokiaľ v tejto zmluve nie je uvedené inak, tak pre vzťahy medzi objednávateľom a dodávateľom vzniknuté z tejto zmluvy platia všeobecne platné právne predpisy, hlavne občiansky a obchodný zákonník.
4. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých každá zo zmluvných strán obdrží jedno vyhotovenie.

V Bratislave dňa 19. 10. 2006

V Bratislave dňa 19. 10. 2006

Za dodávateľa:

LEXI
Dobrovičova 10
811 09 Bratislava
IČO: 32 081 537



PaedDr. Margita Kmet'ová

Za objednávateľa:

MUDr. Ľubomír Okruhlica, CSc.
riaditeľ CPLDZ

Centrum pre liečbu drogových závislostí
Hraničná 2
821 05 Bratislava